

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansión Comercial  
**Band:** - (1955)  
**Heft:** 1

**Artikel:** 26me Semaine suisse d'Exportation Zurich  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-797964>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ZÜRICH ZEIGT

ZURICH PRESENTE

ZURICH PRESENTE

ZÜRICH ZEIGT

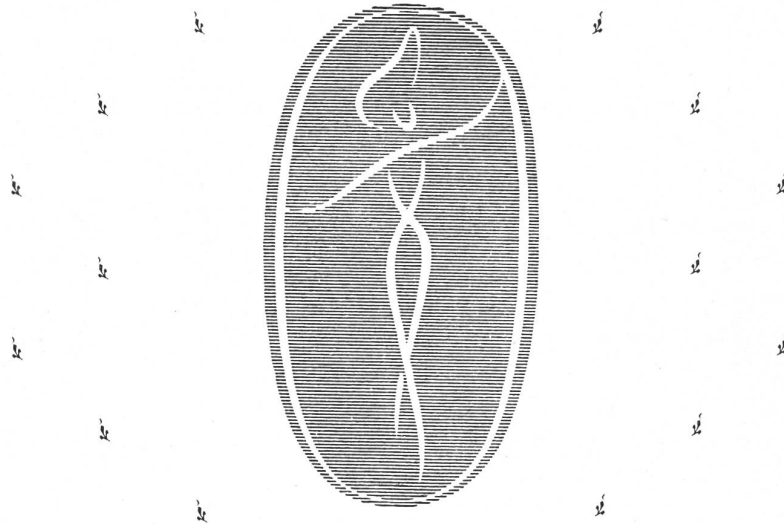
ZURICH PRESENTS



Industrie Suisse de l'Habillement

*robes, manteaux, costumes, jerseys, tricotés*

---



**26<sup>me</sup> SEMAINE SUISSE D'EXPORTATION**  
**ZURICH**

**DU 16 AU 21 MAI 1955**

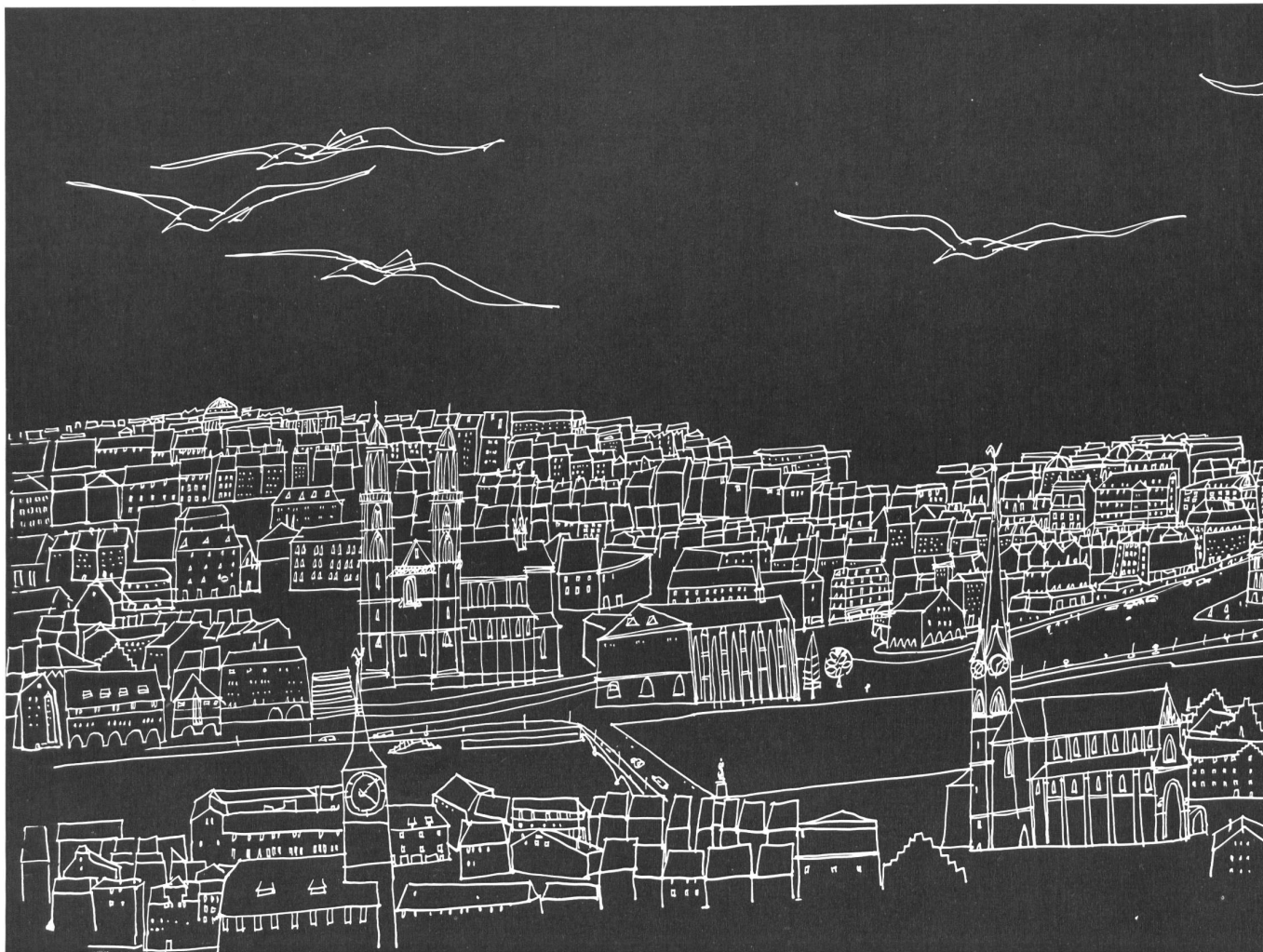
*Collections d'automne et d'hiver*

---

Le Secrétariat du Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement  
vous renseignera avec plaisir sur tout ce qui pourrait vous intéresser

*Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement*

Secrétariat: Zürich, 37, Utoquai Tél. (051) 32 71 78



### *Avant-Première*

Les fabricants de couture en gros travaillent en ce moment pour l'hiver prochain, en s'inspirant des dernières collections parisiennes d'été. Leurs modèles seront présentés aux acheteurs étrangers au cours de la 26<sup>e</sup> *Semaine Suisse d'Exportation*, à Zurich, du 16 au 21 mai, c'est-à-dire très prochainement.

Les amis de notre revue connaissent tous cette manifestation dont nous parlons régulièrement deux fois par an. Disons brièvement, pour nos nouveaux lecteurs, qu'il s'agit non pas d'un défilé unique mais des présentations particulières de toutes les maisons participantes. Elles ont toutes lieu à Zurich, pendant la même semaine. On peut donc voir ainsi sans peine le « dessus du panier » de la production suisse en robes et manteaux, jupes, blouses, tailleurs et ensembles, vêtements de jersey et tricot, etc.

Innovation importante dans notre journal : nous ne présentons pas, comme autrefois, des modèles des anciennes collections mais des *documents inédits* représentant les modèles nouveaux (modèles déposés) tirés des collections d'hiver qui seront donc présentées en mai.

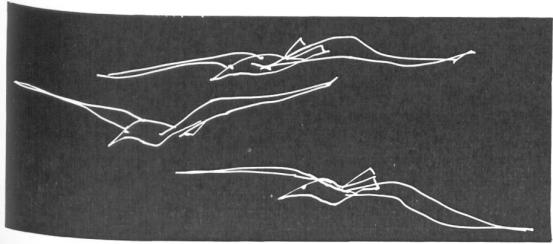
Nous espérons que ces documents sauront intéresser les acheteurs, au point de les inciter à se rendre à Zurich pendant la Semaine d'exportation, pour voir les modèles originaux.

16-21 mai 1955



**ALGO S. A., ZURICH**  
Photo Matter

Robe de cocktail noire en pure soie.  
Black pure silk cocktail dress.  
Schwarzes reinseidenes Cocktailkleid.



**EL-EL S. A., ZURICH**

Robe du soir en peau de soie Rhodia. Tissu de :  
Evening gown in Rhodia silkskin. Fabric by :  
Abendkleid aus Peau de Soie Rhodia. Gewebe von :

*Heer & Cie S. A., Thalwil.*

Photo Guniat





« MIRA »

**HECTOR GROSSENBACHER S. A., ZURICH**

Robe de mariée en tulle de nylon ornée de strass.  
Bridal gown in nylon tulle decorated with strass.  
Brautkleid aus Nylon-Tüll mit Strass verziert.

Photo Guniat



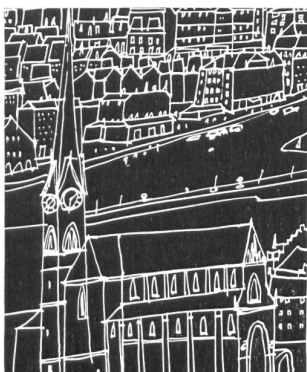


« MIRA »

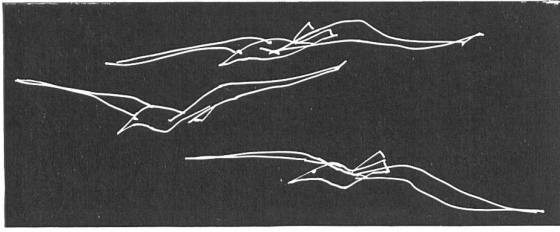
**HECTOR GROSSENBACHER S. A., ZURICH**

Robe de bal en shantung pure soie imprimé à la main.  
Ball gown in pure silk hand-printed shantung.  
Ballkleid aus handbedrucktem reinseidenem Shantung.

Photo Guniat







**EL-EL S. A., ZURICH**

Robe de grand soir en satin mat,  
manteau et applications en organza pur  
soie.

Ball gown in mat satin, coat and appliqué  
work in pure silk organza.

Gala-Abendkleid aus mattem Satin ;  
Abendmantel und Applikationen aus  
Reinseidenorganza.

Photo Tenca

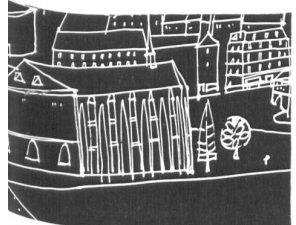
R. CAFADER & Cie,  
ZURICH

Robes de style juvénile.

Damenkleider im jugendlichen Genre.

Manufacturers of youthful ladies' dresses.

Photo Matter

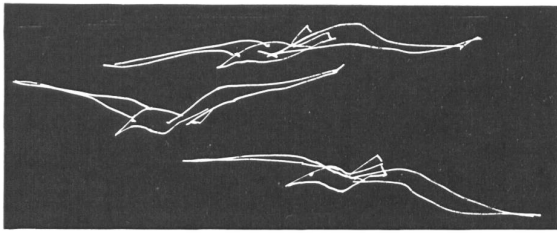




**MAISON GACK,  
ZURICH**

Manufacture de robes.  
Manufacturers of ladies'  
dresses.  
Damenkleiderfabrik.

Photo Matter



**H. & A. HEIM S. A., ZURICH**

Elegante robe de cocktail.  
Fashionable cocktail dress.  
Elegantes Cocktailkleid.

Photo Lutz



« MIRA »

**HECTOR GROSSENBACHER S. A., ZURICH**

Robe de cocktail en crystal noir, envers satin ;  
broderie en raphia sur la jupe.

Cocktail dress in black crystal, reverse side in satin-  
weave, raffia embroidery on the skirt.

Cocktail-Kleid aus schwarzem Crystal mit Satin  
Rückseite ; Jupe mit Raphia bestickt.



Robe à danser en organza  
brun doré pure soie.  
Tissu de :

Dance dress in golden  
brown pure silk organza.  
Fabric by :

Ballkleid aus rein-  
seidenem Organza gold-  
braun. Gewebe von :

*L. Abraham & Cie,  
Soieries S. A., Zurich.*

Photos Guniat

**E. WEBER & Cie, ZURICH**

Photo Tenca





**MAISON GACK, ZURICH**

Manufacture de robes.  
Manufacturers of ladies' dresses.  
Damenkleiderfabrik.

Photo Matter



**BRULLMANN & Co., ZURICH**

Robe de cocktail en organza satin avec riche garniture de broderie.  
Satin organza cocktail dress with rich embroidery trimming.  
Cocktailkleid mit reicher Stickerei aus Satin-Organza.

Photo Lutz



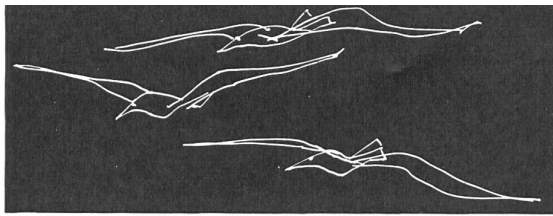


Photo Schmutz

**ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE**

Manteau très mode à grand col, en tweed pastel bleu-blanc.  
Very fashionable coat with large collar, in blue-white pastel.

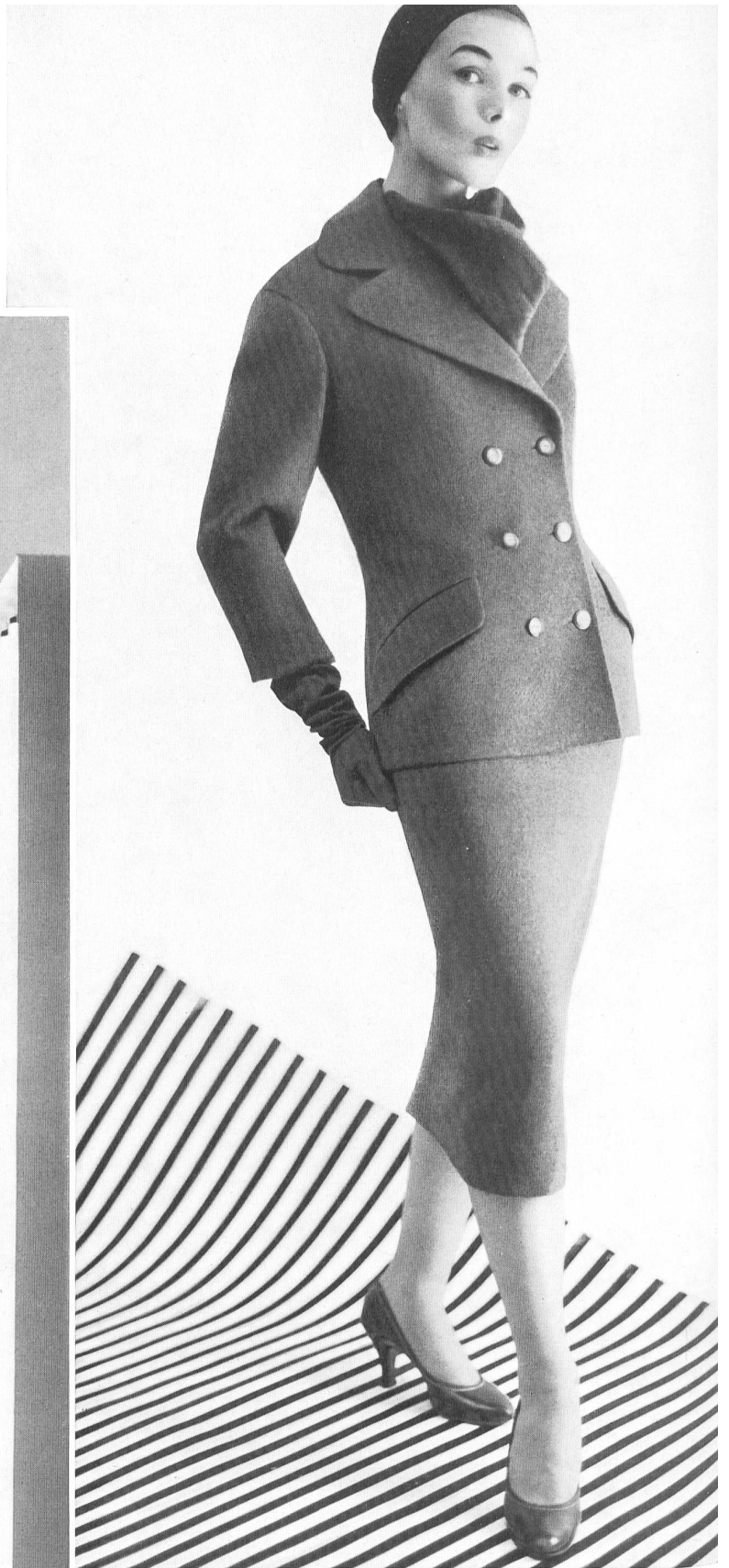
Hochmodischer Tweedmantel mit grossem Kragen in Pastellfarbe hellblau und weiss.



**OTTA S. A., ZURICH**

Ensemble tailleur et manteau en lainage.  
Tailored suit and coat in woollen fabric.  
Wollensemble bestehend aus Tailleur und Mantel.

Photo Lutz



**OTTA S. A., ZÜRICH**

Manteau en lainage bouclé vert.  
Coat in green woollen bouclé fabric.  
Mantel aus grünem gekräuseltem Wollstoff.

Tailleur en lainage gris souris, gilet en ragondin.  
Tailormade in mouse-grey woollen fabric, waistcoat  
in nutria.  
Mausgraues Tailleur mit Nutria-Westе.

Photos Lutz

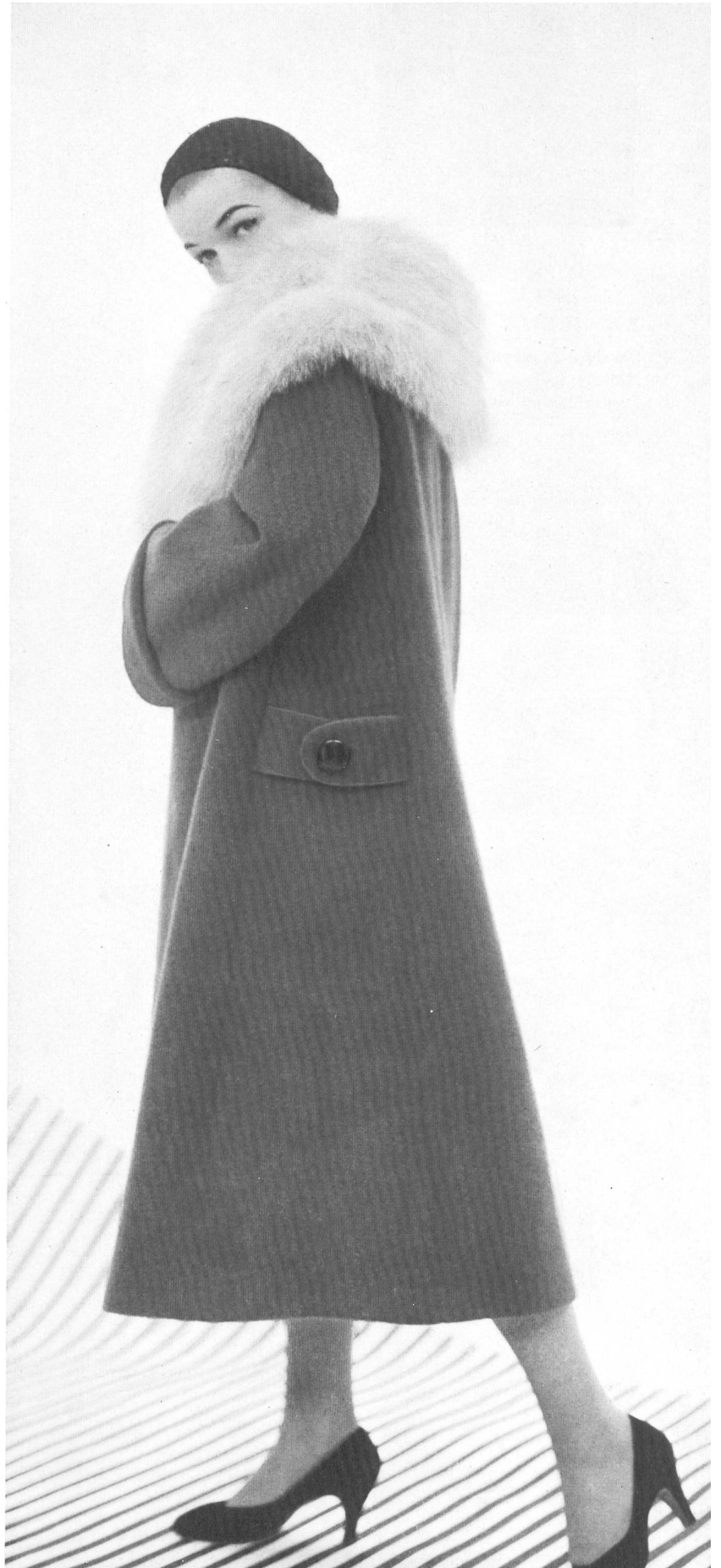


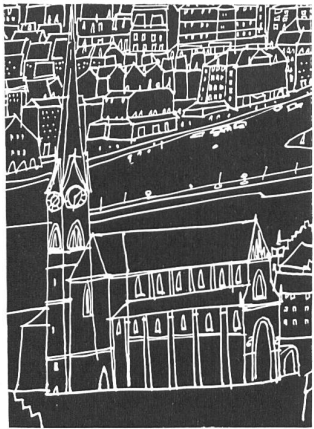
**OTTA S. A., ZURICH**

Manteau en cachemire couleur bois.  
Wood-coloured cashmere coat.  
Holzfarbener Kaschmir-Mantel.

Manteau en lainage vert, col de lynx.  
Green woollen fabric coat with lynx collar.  
Grüner Wollmantel mit Luchskragen.

Photos Lutz





**WEKO, ZURICH**

Fabrique de robes.  
Manufacturers of ladies' dresses.  
Damenkleiderfabrik

Photos Lutz



**JAKOB WEIL & Cie, DIESENHOFEN**

« BLUNOR »

LUCIEN NORDMANN, BERNE

- 1 Blouse en givrine, garnie de guipure.  
Givrine blouse, trimmed with guipure.  
Bluse aus Givrine mit Guipure verziert.
- 2 Blouse du soir en velours garnie de fine broderie.  
Velvet evening blouse trimmed with fine embroidery.  
Festliche Abendbluse aus Samt mit feiner Stickerei verziert.
- 3 Blouse sportive à porter sur la jupe, en ottoman de coton avec boutons de nacre.  
Cotton ottoman overblouse with mother-of-pearl buttons.  
Sportliche Bluse, über dem Jupe zu tragen, aus Baumwoll-Ottoman mit Perlmutterknöpfen.

Photos Schmutz



2



1



3



**E. BODMER & Cie, ZURICH**

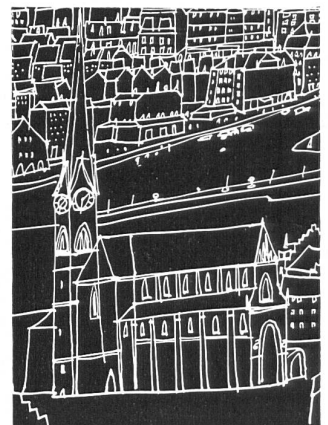
Fabrique de manteaux et costumes pour dames et fillettes.  
Manufacturers of ladies' and girls' coats and suits.  
Fabrikation von Mänteln und Costümen für Damen und Kinder.

Photo Stwolinsky



**BEBLO S. A., BALE**

Photo Tenca



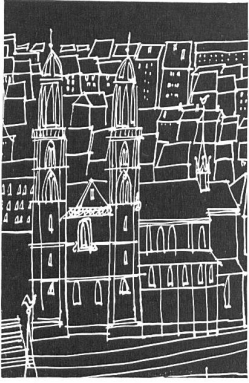


**BEBLO S. A., BALE**

Manteaux et costumes pour dames, de fabrication soignée et de genre élégant.  
Manufacture of smart and fine quality ladies' coats and suits.  
Fabrikation eleganter und hochwertiger Damenmäntel und Kostüme.

Photo Tenca





**GERSTLE & Co. S. A., ZURICH**

Fabrication de manteaux et costumes mode pour dames.  
Manufacturers of fashionable ladies' coats, costumes and  
sports outfit.

Fabrikation von modischen Damenmänteln und Kostümen.

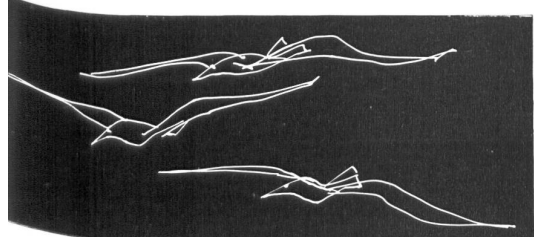
Photos Matter

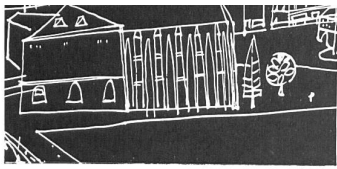


**GERSTLE & CO. S. A., ZURICH**

Fabrication de manteaux et costumes mode pour dames.  
Manufacturers of fashionable ladies' coats, costumes and  
sports outfit.  
Fabrikation von modischen Damenmänteln und Kostümen.

Photos Matter





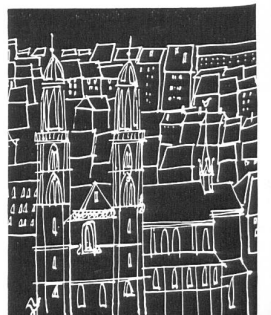
**ARTHUR SCHIBLI S. A., GENEVE**

Ensemble élégant en satin peigné.  
Smart outfit in combed satin.  
Elegantes Ensemble aus feinstem Kammgarn-Satin.  
Photo Schmutz



**FELWA S. A., HERISAU**

Elégant manteau de pluie en nylon craquelé.  
Fashionable crinkled nylon raincoat.  
Eleganter Regenmantel aus Nylon craquelé.  
Photo Lutz



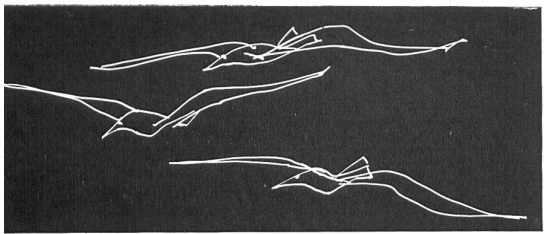


« KATEX »

**KALTENMARK & Cie,  
ZURICH**

Photo Lutz

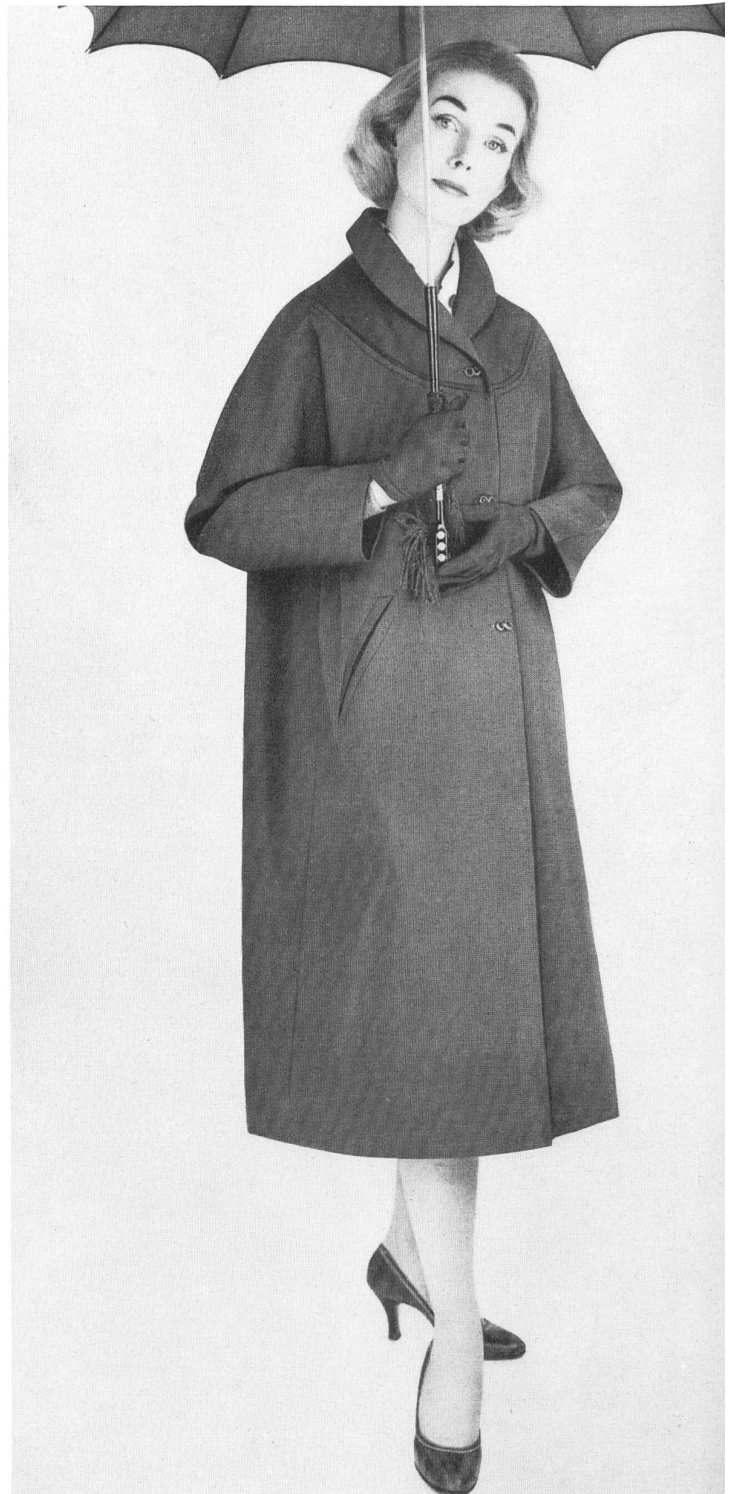
Deux pièces en tissu Jacquard laine et soie ; coupe spéciale pour tailles pleines jusqu'à 51.  
Two-piece in silk and wool Jacquard fabric ; special style for the not-so-slim in sizes up to 51.  
Zweiteiliges Ensemble aus Jacquardgewebe in Wolle und Seide ; Spezialschnitt für vollschlanke Damen bis Grösse 51.



«EMAND»

EMILE ANDEREGG S. A., WEINFELDEN

Photos Lutz



Manteau de pluie en reps de coton noir, doublé de popeline blanche.  
Raincoat in black cotton reps with white poplin lining.  
Regenmantel aus schwarzem Baumwollrips mit weisser Popeline  
gefüttert.

Manteau de pluie en reps de coton hydrofugé.  
Fashionable raincoat in water-repellent cotton reps.  
Modischer Regenmantel aus imprägniertem Baumwollrips.



« MATADOR »

BISCHOFF TEXTIL S. A., SAINT-GALL

Ce manteau en ottoman imprimé hydrofugé renouvelle le style des imperméables ; se porte aussi comme manteau du soir et de demi-saison. This fashionable coat in water-repellent printed ottoman marks departure from the usual style of rainwear ; can also be worn as an evening and between-season coat.

Dieser Mantel aus bedrucktem wasserabstossend imprägniertem Ottoman erneuert den Stil der Regenmäntel ; er wird auch als Übergangs- oder Abendmantel getragen.

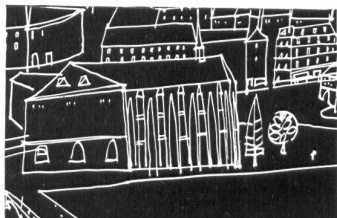
Photo Schmutz

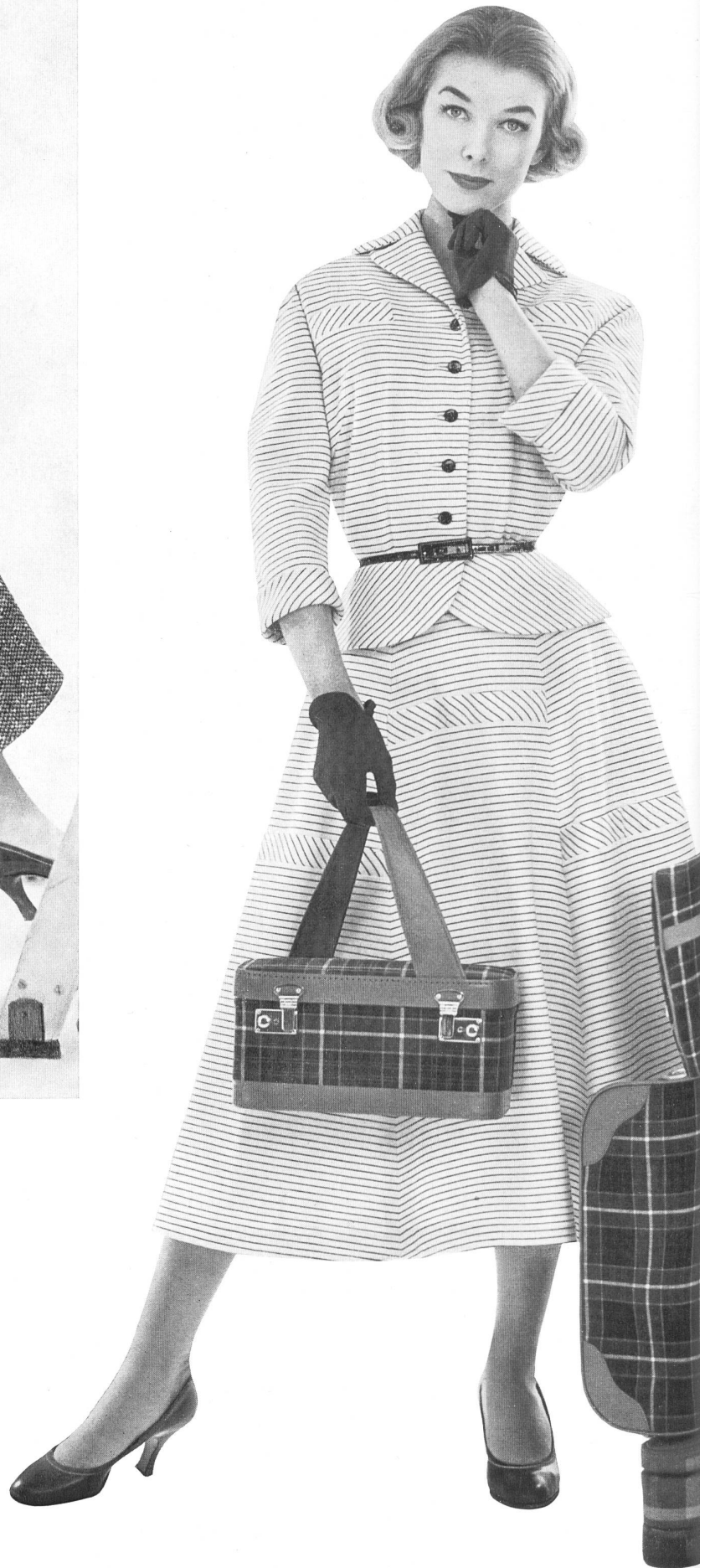
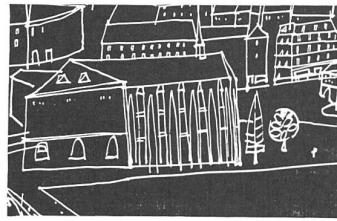
Manteau trois-quarts en « Tweedor » très mode mais offrant une excellente protection contre les intempéries.

Fashionable three-quarter length coat in « Tweedor », affording good protection against wind an rain.

Dreiviertel-Mantel aus « Tweedor », sehr modisch bietet jedoch ausgezeichneten Wetterschutz.

Photo Lutz





« ESQUIRE »

CANZANI & Cie, ZURICH

Jupe de sport en tweed Jacquard.

Jacquard tweed skirt.

Sportjupe aus Jacquard-Tweed.

R. ANDERES S. A., SAINT-GALL →

Fabrication — Robes et costumes —

Nouveautés — Jersey.

Manufacturers — Ladies' dresses and suits —

Novelties — Jersey.

Fabrikation — Damenkleider und Kostüme —

Neuheiten — Jersey.

Photos Lutz



**VOLLMOELLER, USTER**

Fabrique de bonneterie.  
Knitting Works.  
Wirkwarenfabrik.

Robe en jersey de laine; se fait en tons mode. La façon nouvelle de la jupe permet un effet cloche inédit jusqu'ici en jersey.  
Wool jersey dress, in all fashionable shades. The new cut of skirt gives a bell effect never before achieved with jersey.  
Wolljerseykleid, erhältlich in modischen Farben. Die vollkommen neuartige Verarbeitung des Jupes ergibt einen bei Jersey bis jetzt noch nie gesehenen glockigen Effekt.

Photo Schmutz





« EGEKA »

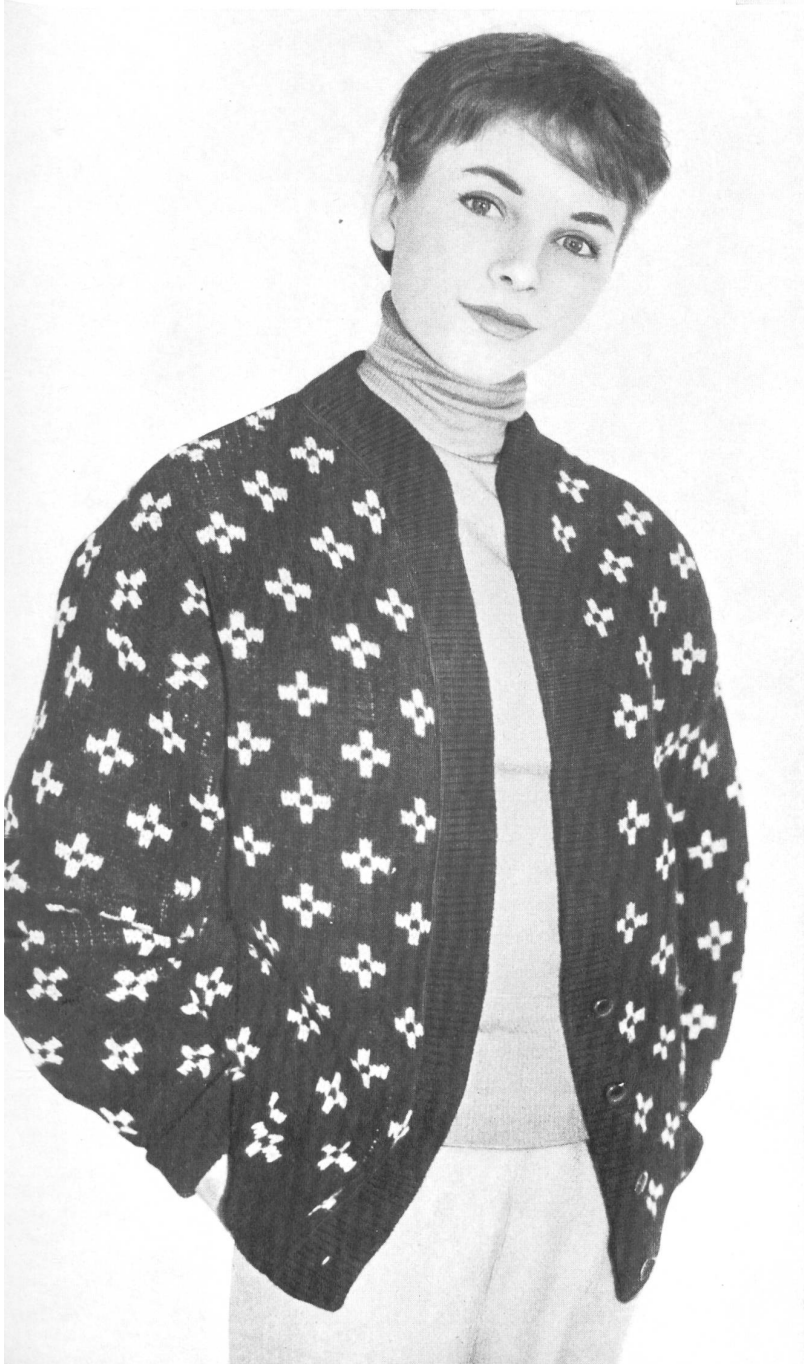
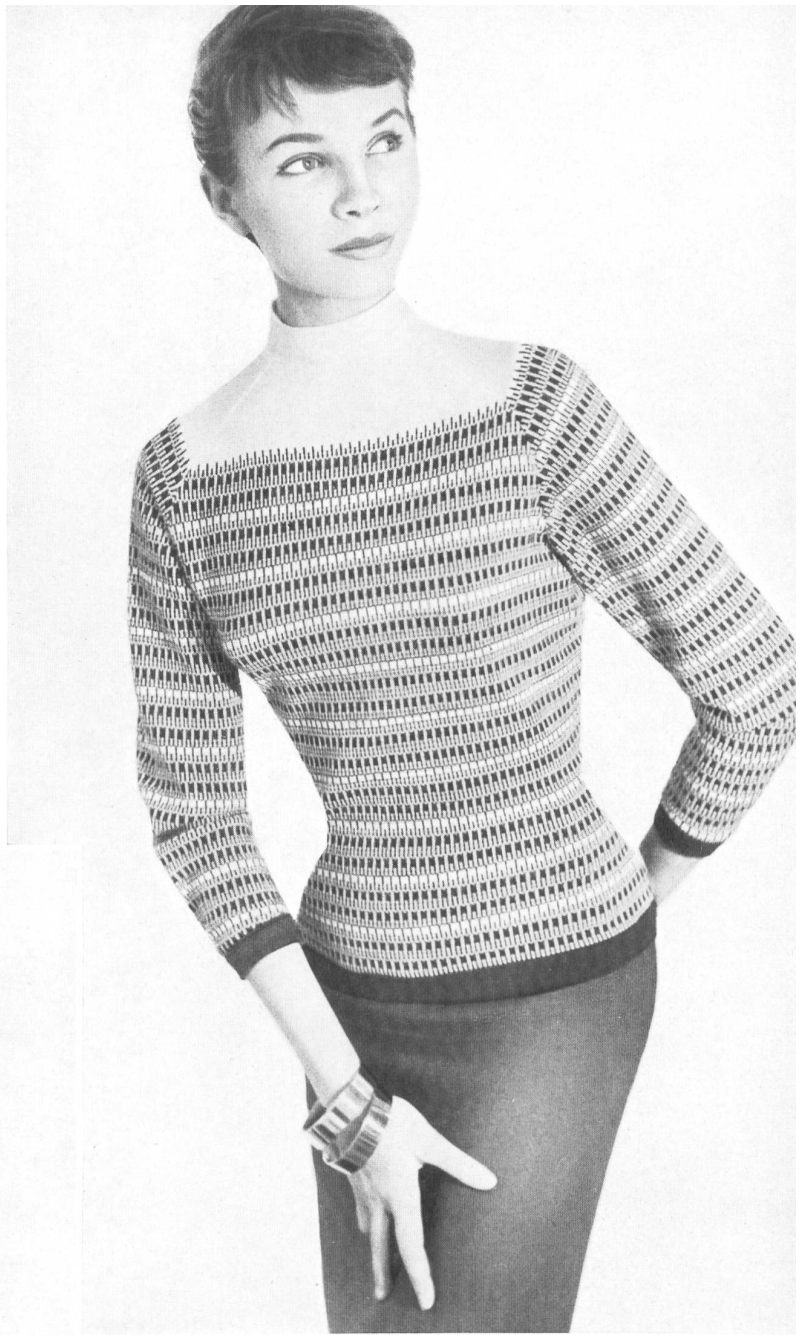
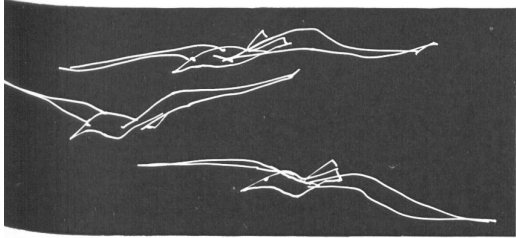
**KRÄHENBUHL & Cie, CLARENS-  
MONTREUX**

Fabrique de bonneterie  
Knitwear Manufacturers  
Strickwarenfabrik

Costumes, robes, pulls et cardigans.  
Suits, dresses, pullovers and cardigans.  
Kostüme, Kleider, Pullover und Jacken.

Modèle « Tonkinoise », robe d'intérieur.  
« Tonkinese » model, house dress.  
Hauskleid, Modell « Tonkinoise ».

Photo Lutz



« WIELER »

PIUS WIELER SOEHNE, KREUZLINGEN

Tricots.

Photos Hönig



« BELFA »

**OUMANSKY & Co., GENÈVE**

Pullovers, tuniques et casaques en jersey et tricot  
pour le jour et le soir.

Robes et jupes en « TRI-CO-TISS ».

Modèle « SNAKY », déposé.

Photo Lutz

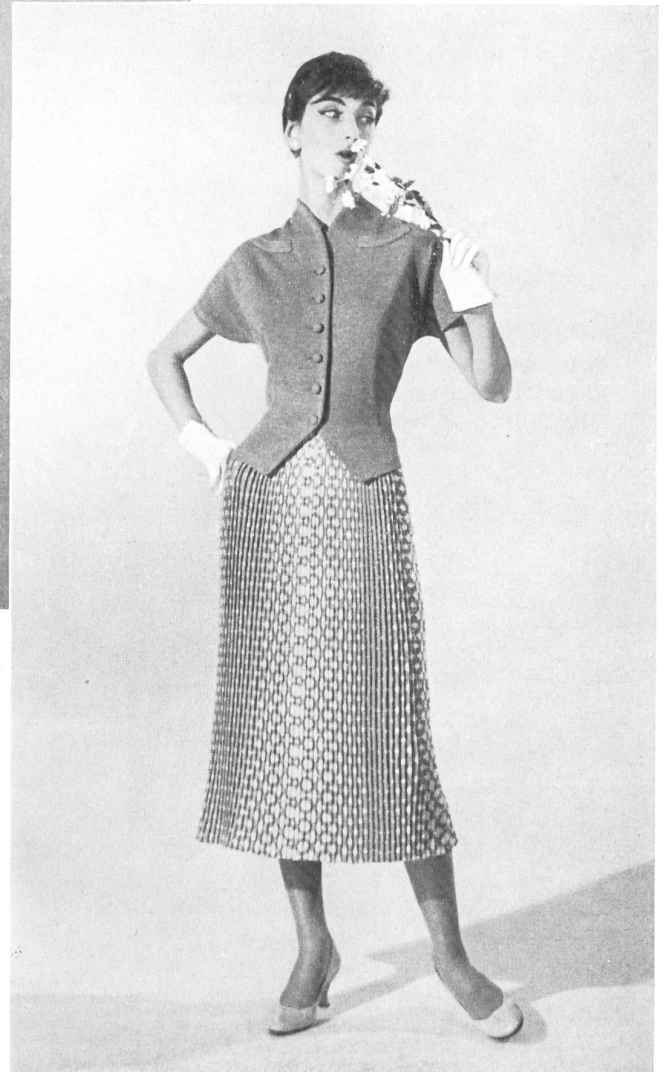
« BELFA »

OUMANSKY & Co., GENÈVE

Vêtements de luxe en « TRI-CO-TISS ».



Modèles « SNAKY », déposés.

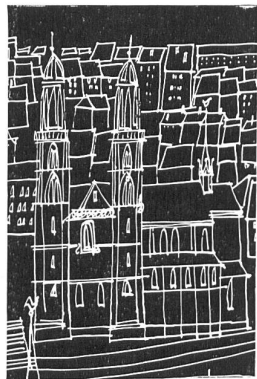




« SWISSNIT »

SWISS KNITTING Co.  
KNECHTLI & Cie S. A.,  
ZOLLIKOFEN-BERNE

Photos Lutz



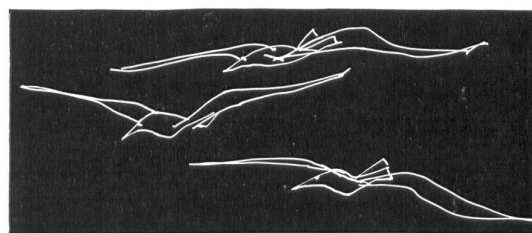


« PRIORA »

**JOH. LAIB & Cie S. A.,  
AMRISWIL**

Fabrique de bonneterie  
Knitwear manufacturers  
Strick- und Wirkwarenfabrik.

Photo Lutz



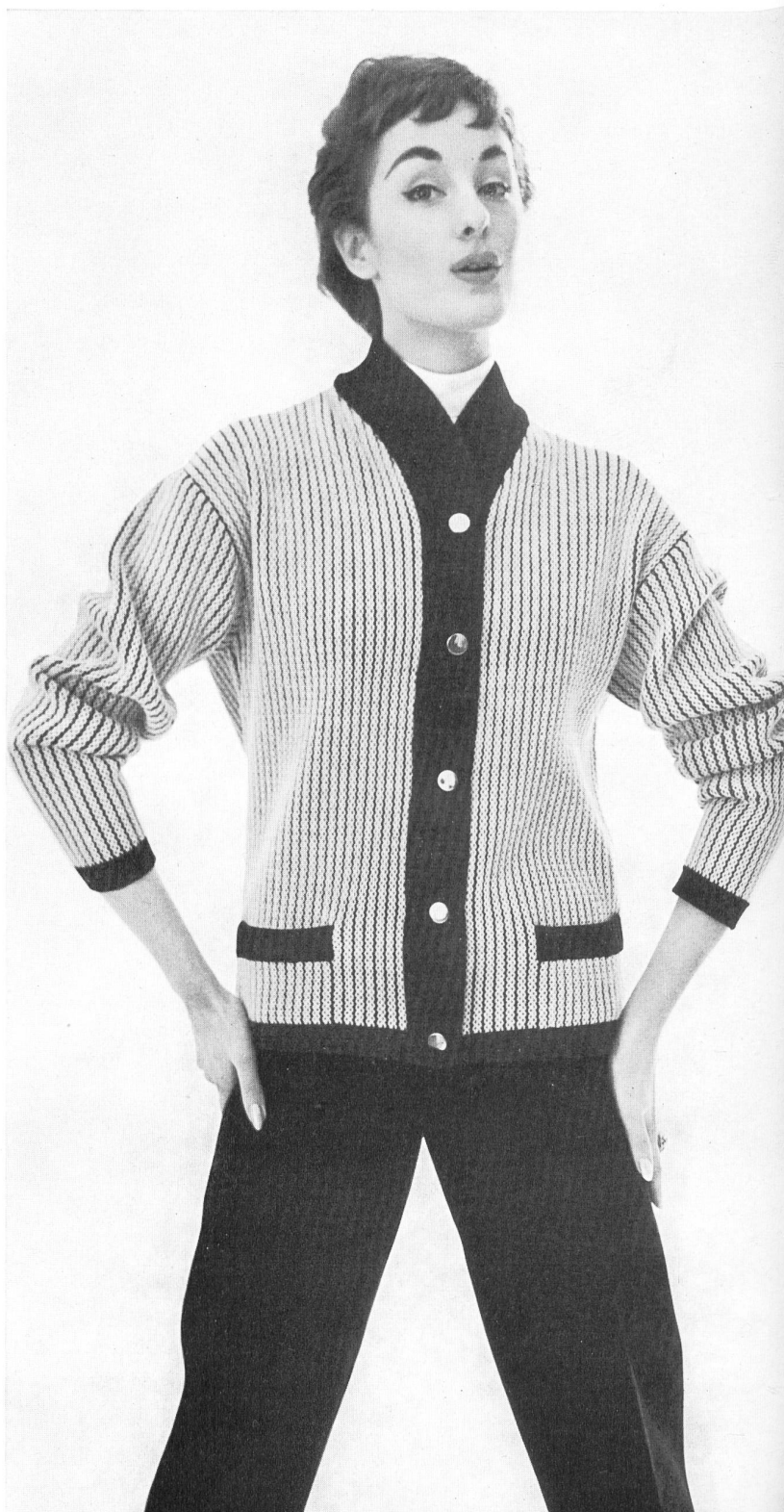


**VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL**  
Manufacture de vêtements de jersey et bonneterie.



**VICTOR TANNER S. A., SAINT-GALL**  
Manufacture de vêtements de jersey et bonneterie.





« TRICOTAN »

**RENÉ WAEGELI, GENÈVE**

Nouveautés en tricot et jersey.  
Articles ville et sport pour dames et hommes.

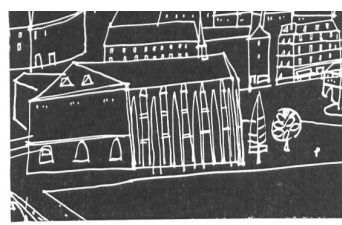
Novelties in jersey and knitwear.  
Town and country wear for men and women.

Neuheiten in Tricot und Jersey  
für Damen und Herren, für Stadt und Sport.

Photos Matter



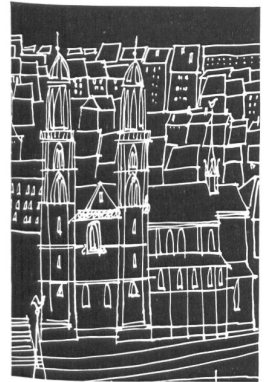
Photo Lutz



« HERISA »

AEBI & Cie S. A., HERISAU

Pullover sport en tricot lourd, entièrement diminué ; se fait en toutes teintes mode.  
 Sports pullover in heavy fully-fashioned knitwear, obtainable in all fashionable shades.  
 Sportpullover in schwerer Strickart, « fullfashioned » ; in allen Modefarben.



LA MAILLE, LAUSANNE

Fabrique de tricots.  
 Knitwear manufacturers.  
 Strickwarenfabrik.

Vêtements soignés pour dames et enfants.  
 Beautifully made women's and children's wear.  
 Gediegene Damen- und Kinderbekleidung.

Photo Lutz



Photo Matter

« ZIMMERLI »

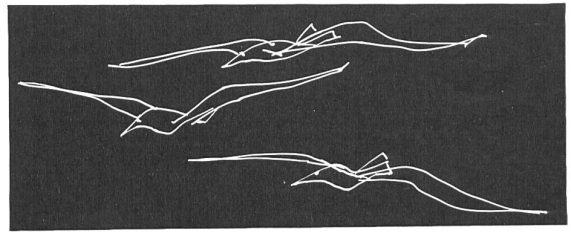
**TRICOTAGES ZIMMERLI & Cie S. A., AARBOURG**  
Knitting Works — Strickereien

Un modèle de la riche collection de pullovers et jaquettes pour l'automne 1955.  
One of the wide range of pullovers and cardigans from the autumn 1955 collection.  
Ein Modell der reichhaltigen Kollektion in Pullovern und Jacken zum Herbst 1955.



« SAWACO »  
W. ACHTNICH & Co. S. A., WINTERTHOUR  
Nouveautés en tricot.

Photo Lutz

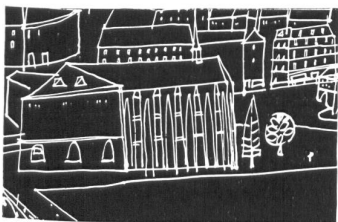


**NABHOLZ S. A., SCHOENENWERD**

Fabrique de tricotages.  
 Jersey manufacturers.  
 Tricotfabrik.

Robes — Jupes — Pullovers.  
 Dresses — Skirts — Pullovers.  
 Kleider — Röcke — Pullover.

Photos Lutz



« ALPINIT »

**RUEPP & Cie S. A., SARMENTORF**

Ravissant pullover ultra-léger et très jeune, qui allie le style sportif à l'élégance.

Attractive feather-light and youthful pullover which is both elegant and sporting.

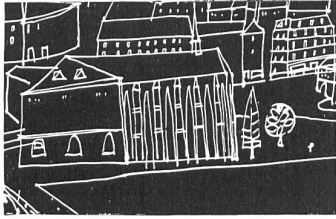
Entzückender, federleichter Pullover, welcher sportliche Einfachheit mit modischer Eleganz verbindet.

« HISCO »

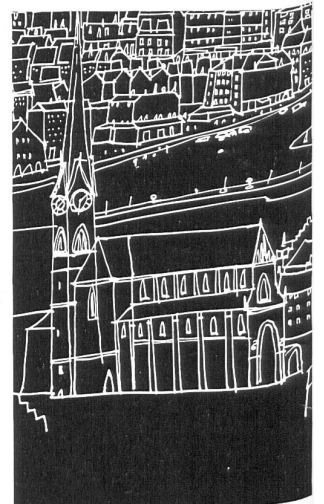
HIS & Co. S. A., MURGENTHAL

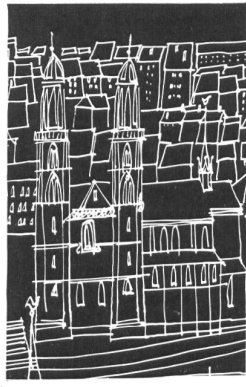
Costume en wevenit en coloris mode.  
Wevenit suit in fashionable shades.  
Wevenit Kostüm in modischen Farben.

Twinset fantaisie en super-orlon au  
toucher de cachemire.  
Original twin-set in super-orlon with the  
feel of cashmere.  
Phantasie Twinset aus Kashmirweichem  
Superorlon.



Photos Lutz





« HELVETRICOT »  
DEVAUD, KUNSTLE & Cie S. A.,  
GENEVE

Tricots et jerseys.  
Jersey and Knitwear.

Photos Droz





« CAMP »

HUMBERT ENTRESS S. A., AADORF

Fabrique de tricots.  
Knitwear Manufacturers.  
Strickwarenfabrik.

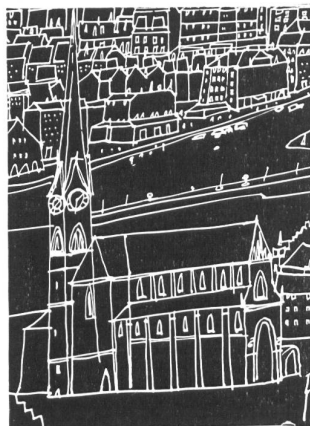
Photo Lutz



**FELWA S. A., HERISAU**

Jaquette de sport réversible, de la collection d'hiver.  
 Reversible sport jacket from the winter range.  
 Beidseitig tragbare Sportjacke, ein Modell der Winterkollektion.

Photo Lutz



**« ESQUIRE »  
 CANZANI & Cie, ZURICH**

Combinaison en « skilastic » rouge pour le ski de printemps.  
 Red one-piece outfit in « skilastic » for spring-skiing.  
 Frühjahrs Ski-Combinaison aus rotem Skilastic.

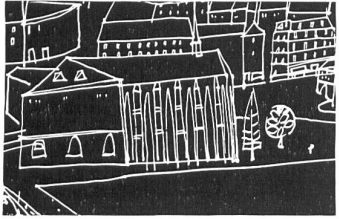
Photo Lutz



**« YALA »  
 JAKOB LAIB & Cie, AMRISWIL**

Pullover sportif en jersey de laine à motifs nouveaux.  
 Sports pullover in wool jersey with new designs.  
 Sportlicher Pullover aus neuartig gemustertem Wolljersey.

Photo Schmutz



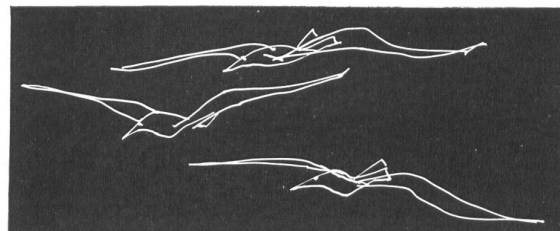
**FELWA S. A., HERISAU**

Les vestes en peau de daim veloutée de toute première qualité, dans les tons mode, font toujours très chic.

Jackets in first quality velvety suede, in modern shades, are always highly fashionable.

Wildlederjacken aus feinstem Persianer Velours in modischen Tönen wirken stets vornehm.

Photos Lutz



**FABRIQUE DE BONNETERIE ASPOR S. A.,  
PORRENTROY**

Jaquette très mode en tricot à grosses mailles de pure laine mérinos.

Very fashionable jacket in coarse-ribbed pure merino wool.

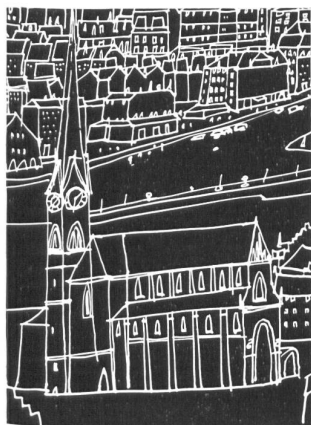
Hochmodische, grobgestrickte Jacke aus reiner Merinowolle.

Photos Lutz

Pullover mode en jersey de pure laine mérinos.

Fashionable pullover in pure merino wool jersey.

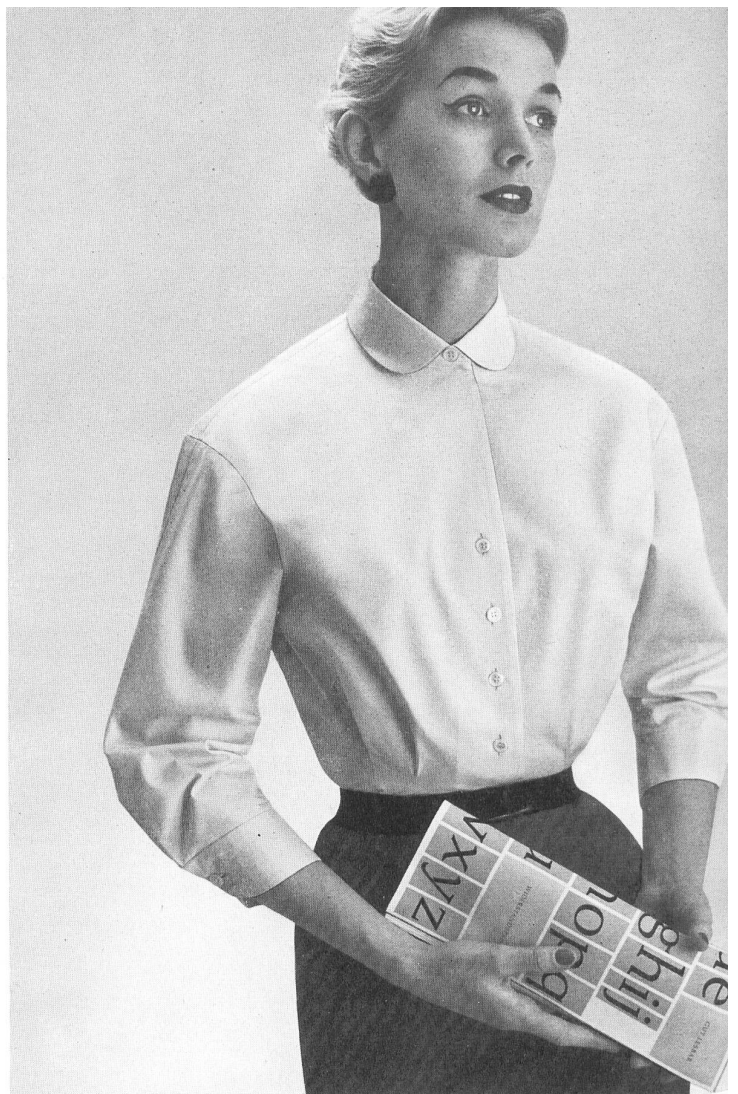
Modischer Pullover aus Merino-Wolljersey.





Ensemble 3 pièces : pullover laine lourde en couleurs lumineuses ; blouse et jupe en tissu écossais de laine.  
3 piece outfit : heavy wool pullover in bright colours ; blouse and skirt in tartan wool fabric.

Ein raffiniertes Tri-Set : Pullover aus schwerer Wolle in leuchtenden Farben ; Bluse und Jupe aus Schotten-Wollstoff.



Elegante blouse chemisier en popeline à toucher soyeux.

Smart blouse in soft poplin with silky handle.

Elegante Bluse aus feinsten Popeline mit Seiden-Finish.

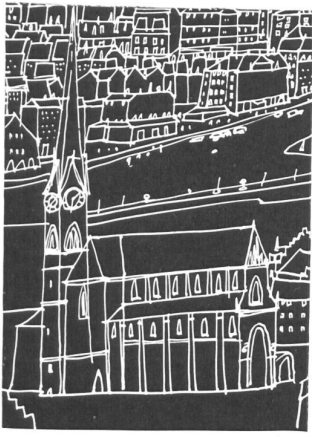
Photo Schmutz



Merveilleuse jaquette tricotée, en couleurs mode ; se porte avec ou sans blouse sur une jupe en tweed de laine.

Attractive knitted jacket in fashionable colours ; worn with or without blouse over a woollen tweed skirt.

Fantastisch schöne Strickjacke in erlesenen Farben, mit oder ohne Bluse tragbar, zusammen mit einem Wolltweed Jupe.



« HERISA »

AEBI & Cie S. A., HERISAU

Dernières nouveautés en robes, deux-pièces, pullovers, gilets.

The latest novelties in dresses, two-piece outfits, pullovers and waistcoats.

Das Neueste in Damenkleidern, Deux-Pièces, Pullovers, Gilets.

Photos Lutz



« YALA »

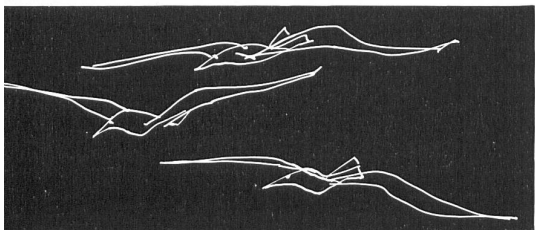
**JAKOB LAIB & Cie, AMRISWIL**

Costume classique à fines rayures, en souple jersey de laine.

Fine striped classic suit in soft wool jersey.

Fein gestreiftes klassisches Kostüm aus weichem Woll-Jersey.

Photo Schmutz



« ALPINIT »

**RUEPP & Cie S. A., SARMENTORF**

Pullover entièrement rétréci, élégant, douillet et d'une élasticité inégale.

Fully-fashioned pullover, elegant, cosy and extremely elastic.

Eleganter, mollig warmer Pullover, mit grösster Dehnbarkeit, da «fullfashioned».

Photo Lutz

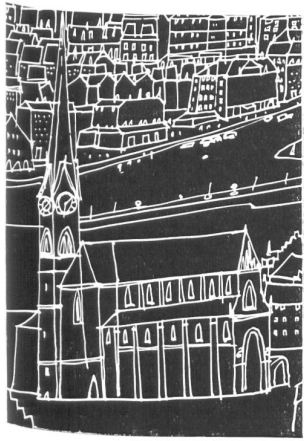


Photo Lutz



**LA MAILLE, LAUSANNE**

Fabrique de tricot.  
Knitwear manufacturers.  
Strickwarenfabrik.

Vêtements soignés pour dames et enfants.  
Beautifully made women's and children's  
wear.

Gediegene Damen- und Kinderbekleidung



← **TRICOTERNA S. A., BERNE**

Nouveautés en tricot et jersey.  
Robes - Costumes - Jupes - Pullovers, etc.  
Fashionable knitted outerwear.  
Dresses - Suits - Skirts - Sweaters, etc.  
Modische Strick- und Wirkwaren.  
Kleider - Kostüme - Röcke - Pullovers  
usw.

Photos Lutz